

December 2, 2018

27th Sunday after Pentecost / Prophet Obadiah / Martyr Barlaam of Caesarea in Cappadocia /  
Tone 2

2 декабря 2018 года

Неделя 27-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Свт. Филарета, митр. Московского. **Прор. Авдия.**  
**Мч. Варлаама.** Прпп. Варлаама и Иоасафа, царевича Индийского. Прп. Варлаама, игумена  
Печерского, в Ближних пещерах. Обрѣтение мошей прмч. Адриана Пошехонского, Ярославского.

### Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-02/>

<b>HOURS:</b> Troparia: Resurrection; G: Martyr; Kontakion: Resurrection.	<b>На часах –</b> Troparia: Resurrection; G: Martyr; Kontakion: Resurrection.
<b>Resurrectional troparion, tone 2:</b>  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	<b>Тропарь Воскрѣсен, глас 2:</b>  Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</b>
<b>Troparion of St. Barlaam, Tone 4:</b>  In his sufferings O Lord, /Thy martyr Barlaam hath received an imperishable crown from Thee, our God; /for, possessed of Thy might, /he set at nought his tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. //By his supplications save Thou our souls.	<b>Тропарь мученика, глас 4:</b>  Мученик Твой, Господи, Варлаам/ во страдании своем венец прият нетленный от Тебе, Бога нашего,/ имеяй бо крепость Твою,/ мучителей низложил,/ сокрушил и демонов немощныя дерзости./ Того молитвами/ спаси души наша.
<b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</b>  Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.	<b>Кондак воскресен, глас 2.</b>  Воскрѣсл еси от гроба, Всесильне Спасе,/ и ад, видев чудо, ужасеся,/ и мертвии восташа;/ тварь же видящи срадуется Тебе,/ и Адам свеселится,// и мир, Спасе мой, воспевает Тя присно.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Third antiphon, usually the Beatitudes: on 8 Octoechos	Третий антифон, обычно Блаженны:
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда прийдёши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b>
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	Глас Ти приносим / разбойничь, и молимся: / помяни нас, Спасе, / во Царствии Твоём.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бóга узрят.</b>
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебе приносим / в прошение прегрешений: / Егоже нас ради / приял еси, Человеколюбче.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Бóжии нарекутся.</b>
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Покланяемся Твоему, Владыко, / погребению, и востанию: / имиже от тления избавил еси мир, Человеколюбче.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.</b>
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смертию Твоею, Господи, / пожёрта бысть смерть: / и Воскресением Твоим, Спасе, / мир спасл еси.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b>
On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy	Мвронóсицы срётил еси, / Воскрес от грóба, / и учеником возвестил еси, / рещи Твоё

Disciples of Thine Arising.	востáние.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Рáдуйтесь и веселíтся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.</b>
Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise	Й́же во тьме спя́щии / Тя свет ви́девши, / в преиспóднейших áдовых, / Христé, Воскресóша.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.</b>
<b>Triadicon:</b> Let us all now glorify the Father, worship the Son and praise with faith the Holy Spirit.	Отца́ прослáвим, / Сýну поклонíмся вси, / и Свято́му Дúху / вéрно воспóйм.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
<b>Theotokion:</b> Rejoice throne formed of fire; Rejoice Thou Bride without bridegroom; Rejoice O Virgin who hath born God for mankind!	<b>Богородичен:</b> Рáдуйся Престóле Огнезрáчный. / Рáдуйся, Невéста Неневéстная. / Рáдуйся, я́же Бóга челове́ком Дéво рóждшая.

### TROPARIA AND KONTAKIA

<b>Resurrectional Troparion, Tone 2:</b>  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	<b>Тропа́рь воскресен, глас 2:</b>  Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ ад умертвил еси́ блиста́нием Божества́. / Егда́ же и умершы́я от преиспóдних воскресíл еси́, / вся Сíлы Небéсныя взыва́ху: // Жизнода́вче, Христé Бóже наш, сла́ва Тебе́.
<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>  Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	<b>Тропа́рь храма: глас 4:</b>  Днесь благове́рнии лю́дие свéтло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришéстviем, / и к Твоему́ зриа́юще пречíстому óбразу, умíльно глаго́лем: / покрýй нас честнóм Твои́м Покрóвом / и избáви нас от всяка́го зла, / моля́щи Сýна Твоегó, Христа́ Бóга нáшего, // спасти́ дúши нáша.
<b>Troparion of St. Barlaam, Tone 4:</b>  In his sufferings O Lord, / Thy martyr Barlaam hath received an imperishable crown from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / he set at nought his tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.	<b>Тропа́рь мученика, глас 4:</b>  Мученик Тво́й, Гóсподи, Варлаáм / во страда́нии своéм вене́ц прýт нетлéнный от Тебе́, Бóга нáшего, / имéяй бо крéпость Твою́, / мучíтелей низложí, / сокрушí и дéмонов немощнóя дерзостí. / Тогó молítвами / спасí дúши нáша.

<p><b>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</b></p> <p>Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.</p>	<p><b>Кондак воскресен, глас 2.</b></p> <p>Воскрёсл еси от гроба, Всесильне Спасе,/ и ад, видев чудо, ужасёся,/ и мёртвии воста́ша;/ тварь же видящи сра́дуется Тебе́,/ и Ада́м свеселится, // и мир, Спасе мой, воспева́ет Тя прісно.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Kontakion of St. Barlaam, Tone 4:</b></p> <p>Thou wast shown to be most amazing / in the fortitude whereby thou didst endure immolation, / and didst offer thyself in sacrifice unto Christ as incense of sweet savor. / Having received a crown of honor, O Barlaam, // do thou ever pray for us, O athlete.</p>	<p><b>Конда́к му́ченика, глас 4.</b></p> <p>Яви́лся еси́, преудивле́н крѣпостию всесожже́ния,/ лива́н благово́нен, себѣ прине́сл еси́ же́ртву Христу́,/ и, венѣц по́чести при́йм, Варлаа́ме,/ прісно моли́ за ны, страда́льче.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Kontakion of the Temple, tone 3</b></p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p><b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b></p> <p>Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣчнаго Бо́га</p>

## The Epistle

<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Во́нмем.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Иерей:</b> Мир всем.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> И ду́хови твоemú.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Прему́дрость.</p>
<p><b>Reader:</b> The Prokimenon in the 2nd Tone: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.</p>	<p><b>Чтец:</b> Прокимен, глас 2: Кре́пость моя́ и пе́ние моё Госпо́дь, / и бысть мне во Спасе́ние.</p>
<p><b>Choir:</b> The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.</p>	<p><b>Лик:</b> Кре́пость моя́ и пе́ние моё Госпо́дь, / и бысть мне во Спасе́ние.</p>
<p><b>Reader:</b> With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.</p>	<p><b>Чтец: Стих:</b> Наказу́я наказа́ мя Госпо́дь, сме́рти же не предаде́ мя.</p>
<p><b>Choir:</b> The Lord is my strength and my song,</p>	<p><b>Лик:</b> Кре́пость моя́ и пе́ние моё Госпо́дь, / и</p>

and He is become my salvation.	бысть мне во Спасение.
<b>Reader:</b> The Lord is my strength and my song,	<b>Чтец:</b> Кре́пость моя́ и пѣние моѣ Господь, /
<b>Choir:</b> and He is become my salvation.	<b>Лик:</b> / и бысть мне во Спасение.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians:	<b>Чтец:</b> Ко ефесеем послания святого апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнчнем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Eph. 6:10-17 (§ 233)]:</p> <p>Brethren: Be strengthened in the Lord, and in the might of his power. [11] Put you on the armour of God, that you may be able to stand against the deceits of the devil. [12] For our wrestling is not against flesh and blood; but against principalities and powers, against the rulers of the world of this darkness, against the spirits of wickedness <i>in the high places</i>. [13] Therefore take unto you the armour of God, that you may be able to resist in the evil day, and to stand in all things perfect. [14] Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of justice, [15] And your feet shod with the preparation of the gospel of peace: [16] In all things taking the shield of faith, wherewith you may be able to extinguish all the fiery darts of the most wicked one. [17] And take unto you the helmet of salvation, and the sword of the Spirit (which is the word of God).</p>	<p>Послание ко ефесеем, зачало 233. Еф 6:10–17 Неделя 27. Сие же и в субботу по Просвещении.</p> <p>Братие, возмога́йте о Го́споде и в державе́ кре́пости Его́, облещы́теся во вся ору́жия Бо́жия, я́ко возмо́щи вам ста́ти проти́ву ко́знем диавольским, я́ко несть на́ша брань к кро́ви и плоти́, но к нача́лом и ко власте́м и к миродержителем тмы ве́ка сего́, к духово́м зло́бы поднебе́сным. Сего́ ра́ди приимите́ вся ору́жия Бо́жия, да возмо́жете проти́витися в день лю́т и вся соде́явше ста́ти. Ста́ните у́бо препоя́сани чресла́ ва́ша истино́ю, и обощкше́ся в броня́ правды, и обущше́ но́зе во угото́вание благовествова́ния ми́ра, над все́ми же воспри́ймше щит ве́ры, в не́мже возмо́жете вся стрѣлы лука́ваго разжѣ́нныя угаси́ти. И шлем спасе́ния восприимите́, и меч духо́вный, и́же есть глаго́л Бо́жий.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего возьмите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым сможете угасить все раскаленные стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.</p>	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоemú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.

ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 2nd Tone:	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 2й :
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
<b>Reader:</b> The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	<b>Чтец:</b> Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, защи́тит тя И́мя Бо́га Иа́ковля.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
<b>Reader:</b> O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.	<b>Чтец:</b> Го́споди, спаси́ царя́, и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 12:16-21 (§66)]:</p> <p>The Lord spoke this parable: The land of a certain rich man brought forth plenty of fruits. [17] And he thought within himself, saying: What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits? [18] And he said: This will I do: I will pull down my barns, and will build greater; and into them will I gather all things that are grown to me, and my goods. [19] And I will say to my soul: Soul, thou hast much goods laid up for many years take thy rest; eat, drink, make good cheer. [20] But God said to him: Thou fool, this night do they require thy soul of thee: and whose shall those things be which thou hast provided? [21] So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich towards God.</p>	<p>Ева́нгельское чтéние дня: Неде́ля 26. Лк., зач. 66 (гл. 12 , стт. 16-21)</p> <p>Рече́ Госпо́дь притчу́ сию́: челове́ку не́коему бога́ту угобзи́ся ни́ва, и мы́сляше в себе́, глаго́ля: что сотворю́, я́ко не й́мам где собра́ти плодо́в мои́х? И рече́: се сотворю́, разорю́ житни́цы моя́, и бо́льшыя сози́жду, и соберу́ ту вся жи́та моя́ и блага́я моя́. И реку́ души́ мое́й: душе́, й́маши мно́га блага́, лежа́ща на ле́та мно́га, почи́вай, яждь, пей, весели́ся. Рече́ же ему́ Бог: безу́мне, в сию́ но́щь ду́шу твою́ истя́жут от тебе́, а я́же угото́вал еси́, кому́ бу́дут? Та́ко собира́яй себе́, а не в Бо́га богате́я.</p>
<p><b>РУССКИЙ:</b> Сказал Господь притчу сию: у одного богатого человека был хороший урожай в поле; и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих? И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое, и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись. Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил? Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.</p>	

### COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!	Хвали́те Го́спода с небéс, хвали́те Его в вы́шних.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.